

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第三十主日

主曆二〇一九年十月廿七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

對經： F (Dm) 3/4

F. Fiori - F. De Angelis.

編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！
 5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節： 3 3 · 5 | 2 2 0 | 1 1 · 1 | 7 7 0 | 6 7 1 · 6 | 5 1

1、 上主 重建了 耶路撒冷城， 團聚了 四 散的
2、 偉大 的上主， 祢是 全能 的， 祢的 智慧 永遠

3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 · 1 | 7 7 0 |

1、 以色 列民； 祢醫治了 心靈 破碎 的人們，
2、 無止 境， 上主祢舉 揚了 弱小 卑 微者，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

1、 也 親自 包紮他的 傷痕。
2、 將 那權 勢者貶抑 至地。

讀經一：

恭讀德訓篇

三五，12~14，16~18

上主是審判者，決不看情面。祂決不偏袒任何人，而加害窮人；祂樂於俯聽被壓迫者的祈禱；祂決不輕視孤兒的哀求，和寡婦訴苦的嘆息。

誠心誠意恭敬天主的人，必蒙接納；他的祈禱上徹雲霄。謙卑人的祈禱，穿雲而上，不達到目的，決不休止；除非至高者答應，為義人伸冤，執行正義，他決不離開。上主決不遲延。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三三

答： F 4/4

姜震譜曲

3 2 3 5 6 5 3 | 2 2 2 3 2 | 1 - - - ||
 貧困的人一呼求，上主立刻俯 允。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。

二、上主敵視惡人，把他們的紀念從人間抹去。
義人一呼號，上主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。

三、上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。
上主必救贖祂的僕人；凡投靠祂的，決不會受處分。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

四，6~8，16~18

親愛的：我已經被奠祭，我離開人世的時候也近了。這場好仗，我已經打完；這場賽跑，我已經跑到終點；這信仰我已經持守住了。從今以後，那正義的冠冕已經為我準備好了。這冠冕是主——正義的審判者，在那一日必要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有懷著愛心等候祂顯現的人。

我第一次申辯時，沒有一個人支持我，反而都離棄了我，願天主不歸罪於他們！但是主卻在我左右，給我力量，使福音的宣講藉著我而完成，使萬國的人都能聽見；主也把我從獅子口中救出來。祂要救我脫離各種凶惡的事，也要使我安全地進入祂天上的國。願光榮歸於祂，直到無窮世之世！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。
主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

十八，9~14

那時候，耶穌向幾個自以為清高，而輕視別人的人，講了這個比喻：「有兩個人上聖殿去祈禱：一個是法利塞人，另一個是稅務員。那個法利塞人站著，心裡這樣祈禱：『天主，我感謝祢，因為我不像別人那樣貪贓枉法、淫亂放蕩，也不像這個稅務員。我每週禁食兩次，我一切的收入都捐獻十分之一。』那個稅務員卻遠遠地站著，連舉目望天也不敢，祇是捶著胸膛說：『天主，可憐我這個罪人罷！』我告訴你們：這個人回到家裡，成了義人，而那個人卻不然。因為自高自大的，必被貶抑；自謙自卑的，必被高舉。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲：單純的信託

G 4/4

詞：林淑惠 曲：林晨星

3 4 5 2 - | 1 2 3 7 - | 6 7 1 5 1 3 | 4 3 2 1 2 - |

1. 為這一天，我獻感謝， 全人再次交託 與主聯結；
2. 無須憂慮，無須懷疑， 惟尋求祢的國和祢的義，
3. 常常喜樂，不住禱告， 凡事謝恩無何比這更美好；

3 3 4 5 5 2 | 1 1 2 3 3 7 | 6 6 7 1 5 5 1 3 |

1. 祢是生命活水，使我滿足歡暢， 從我靈裡向外流淌，
2. 每天都有需要，凡事向祢述說， 祢賜平安深且廣闊，
3. 主是永活源頭，作我一切供應， 凡我交託在祢手中，

4 3 2 1 1 7 6 7 | 1 - - - ||

1. 將我溢漫且從我顯彰。
2. 時時保守使我永穩妥。
3. 祢能保全一直到路終。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |

1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂
2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢
3. 今我將所有一切 皆獻於天父台前

4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0

在主基督愛之內 我將永感到平安
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0

在主內生活 有天父恩寵
我靈魂悲傷 我心神憂苦
請納我祈禱 請納我獻禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||

祈願吾天主引領我走光明真理之道。
只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。
求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

出堂曲：JOYFUL, JOYFUL, WE ADORE THEE

1. Joyful, joyful, we adore Thee,
God of glory, Lord of love;
Hearts unfold like flow'rs before Thee,
Op'ning to the Sun above.
Melt the clouds of sin and sadness;
Drive the dark of doubt away;
Giver of immortal gladness,
Fill us with the light of day.
2. Thou art giving and forgiving
Ever blessing, ever blest;
Well-spring of the joy of living,
Ocean-depth of happy rest!
Thou our Father, Christ our Brother,
All who live in love are Thine;
Teach us how to love each other
Lift us to the Joy Divine.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣蔭璋或接待員

余秦蜚英感恩謝主，求平安健康。

徐玉蘭求主護祐王振宇 Eric Wang 平安健康。

John Li 求主醫治導師 Dr. Elizabeth Hoffman 的帕金森氏症，讓她在摔倒的痛苦中得到神慰並盡快恢復健康。

蔡冰茹及家人追思蔡家祖先、蔡任漁神父，求天堂永福。

吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思蔡任漁神父，求天堂永福。

葛寧意追思舅舅張鵬程、母親張淑媛，求天國永生。

葛寧意追思汪東生弟兄，求安息主懷。

徐永麗為母親徐張中恕求安息主懷，天鄉永福。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

Fr. Peter & Lisa 為 Msgr. Andrew Tseu 求安息主懷。

Fr. Peter & Lisa 為潘大年神父求安息主懷。

王素綺、郭武中全家追思父親王鐵威逝世五週年，祈求天父賜父親在天鄉享永福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：樓思孝、Steven Chan、劉屏立、隆張哲元、韓秀蓮、黃唐、周朱文秀、Msgr. Andrew Tseu、潘大年神父、汪東生。

教 會 消 息 欄

教宗主持傳教節彌撒：

弟兄姊妹不應被篩選，而應受到接納

(梵蒂岡新聞網)普世教會今年於10月20日主日慶祝第93屆世界傳教節，教宗方濟各當天上午在聖伯多祿大殿主持隆重彌撒。教宗在彌撒講道中從《依撒意亞先知書》獲取靈感，以「高山」、「登上」和「萬民」三個詞論述教會傳教的意義，強調基督徒要懷著愛走向他人，因為傳教「不是一個負擔，而是一份應奉獻的恩典」。

教宗首先解釋「高山」的含意說，耶穌復活後在加里肋亞山會晤門徒們，因此山是「天主與人相遇的重要場所」。在高山上我們蒙召「在靜默和祈禱中走近天主」，遠離「使我們受到污染的流言蜚語」，同時也走近他人，因為高山是開啟傳教的場所，在那裡我們能從另一個視角注視眾人。

「從高處我們可從整體上觀看別人，發現美景從整體上展現出的和諧。高山提醒我們不應篩選弟兄姊妹，而應接納他們，尤其關注他們的生命。高山在唯一的環抱，即祈禱中將天主與弟兄姊妹聯繫在一起。高山把我們帶到高處，遠離許多終將消失的物質事物，邀請我們重新發現那不可或缺的，也就是天主和弟兄姊妹。」

教宗解釋道，「我們生來不是為待在平地上，不是為滿足於平庸的事物，而是要抵達高處」。在高山上與天主和弟兄姊妹們會晤總是需要攀登。這項行動需要「付出辛勞」，卻是能更好地看到全景的唯一方式。另一方面，

如果身體沉重，就無法登上高山，因此需要減輕負擔，「需要離開平地生活，與地心引力搏鬥」。「傳教的秘訣」正在於此。

「為了啟程就需要離開，為了宣講就需要放棄。令人信服的宣講憑藉的不是漂亮詞語，而是聖善的生活，即一種服務的生活，懂得放棄許多令心胸狹窄、冷漠和自我封閉的物質事物；我們如果脫離令心中塞滿無益事物的生活，就會為天主和他人找出時間。」

因此，宣講的意義在於「登上高山為萬民祈禱，從山上下來為萬民奉獻自己」。教宗解釋說，上主不厭其煩地一再重複「萬民」這兩個字，「上主說萬民，因為在祂內心和祂的救恩中不排除任何人；萬民乃是讓我們的心超越人性的海關，超越基於自私且不受天主喜愛的本位主義。萬民，這正是因為每個人都是一件珍寶，而生命的意義在於將這珍寶贈送給他人。」

上山和下山是基督徒的「特徵」，他「總是在行動」並「走向他人」。教宗解釋說，「耶穌的見證人」從來不期望「得到別人的承認，而是對不認識上主的人善盡愛的義務」，前去「與眾人相遇，不只是尋找自己的親朋好友和自己的小團體」。

見證應是我們親身活出的經驗，以門徒的身分行事，這是上主派遣我們往訓萬民時的教導。教會「唯有活出門徒的身分，才能有效地宣講」。門徒則應「每日跟隨上主」，與他人分享他們的喜樂。

教宗最後表明：「宣講不是征服，不是強迫和勸人改變宗教，而是見證，使自己置於門徒與門徒之間的那個層面，以愛奉獻我們所蒙受的愛。這個使命正是：將高處的純淨空氣送到處在世界污染中的人，將平安帶到地面，它使我們每次在山上與耶穌的相遇和我們的祈禱充滿喜樂；傳教的使命是以生命和話語表明，天主愛萬民，祂對任何人都不会厭煩。」

美國華語夫婦懇談會主辦 2019年南加州第36屆夫婦週末營

日期：11/8~11/10 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 626-780-4335

佈告欄

十月：玫瑰聖母月／十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：聖經

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父 主題：屬靈爭戰的反省與分享

日期：12/14 (週六) 時間：9:30 AM (9 AM 報到)

費用：\$5 (包括午餐) 地點：本堂四、五號教室。

報名：陶秀雲姊妹 (626) 383-1700

天主教南加地區華人主曆二〇二〇年 新春感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

夏令時間將於十一月三日凌晨二時結束；
請於十一月二日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。



祝大家萬聖節快樂!
Happy Halloween!

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息

- **追思台**：本堂於 10/25 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/16 開始將相片取回。

• 總教區 Called to Renew 捐款活動啟事

本堂的 Called to Renew 捐款活動進行順利，目前認捐額已達到堂區目標的 51%。這項捐款活動籌到的經費將會用來維修禮堂、聖堂的大門及座位、更新教室的設備、並加強對我們堂區內的青少年、成年人、及貧民的服務。今天 Called to Renew 募款志工將於彌撒後發認捐卡，並收回填好的認捐卡。認捐額可以在未來五年內分期付款。這是對我們教會未來很好的一項投資。我們由衷地感謝已認捐的教友們，以及所有考慮對我們教會的未來做出貢獻的教友們。

• 諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動

今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週四) 6:00 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在禮堂有萬聖節要糖活動。



• 諸聖節：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們

記得參加諸聖節的彌撒。本堂彌撒：10/31 (週四) 6:00 PM 11/01 (週五) 8:30 AM、12 PM、7 PM。

• 本堂追思已亡日彌撒：11/02 (週六) 8:30 AM

- **本堂追思彌撒**：本堂將於 11/09 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2018 年 11 月 1 日至 2019 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。

- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃：每個食物籃的成本是\$38，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於十一月三日舉行食物捐獻活動。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000。目前認捐額：\$94,395。目前已付額：\$84,705.15

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。